

◎円借款の供与に関する日本国政府とネパール王国政府との間の交換公文

(略称) ネパールとの円借款取極

平成 二年 八月 十四日 カトマンドウで
平成 二年 八月 十四日 効力発生
平成 二年 九月二十六日 告示

(外務省告示第四三二号)

目 次

ページ

日本側書簡	一七六三
1 円借款の供与	一七六三
2 借款契約の締結及び借款の条件	一七六三
3 借款の対象	一七六四
4 生産物又は役務の調達	一七六四
5 借款、利子等の免税	一七六五
6 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提出	一七六五
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一七六六
8 生産物の海上輸送及び海上保険	一七六六
9 借款の適正使用等	一七六六
10 協議	一七六六
ネパール側書簡	一七六八

(円借款の供与に関する日本国政府とネパール王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ネパール王国の経済開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とネパール王国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 二十七億千円(二、七一〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、クリカニ防災計画(以下「計画」という。)の実施のため、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、ネパール王国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、ネパール王国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

ネパールとの円借款取極

(Japanese Note)

Kathmandu, August 14, 1990

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of His Majesty's Government of Nepal concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic development efforts of the Kingdom of Nepal:

1. A loan in Japanese Yen up to the amount of two billion seven hundred and ten million yen (¥2,710,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to His Majesty's Government of Nepal by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the Kulekhani Disaster Prevention Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between His Majesty's Government of Nepal and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.

ネパールとの円借款取極

一七六四

借款の対
象

生産物又は
役務の
調達

- (b) 利子率は、年一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、借款契約の発効の日から五年とする。

- (2) (1)にいう借款契約は、基金が計画の実行可能性を確認した後に締結される。

- (3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

- 3 (1) 借款は、ネパールの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して既に行ったか又は行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

- (2) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

- (3) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

- 4 ネパール王国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）はか従うべき国際入札の手続を

- (b) The rate of interest will be one (1) per cent per annum.

- (c) The disbursement period will be five (5) years from the date of coming into force of the loan agreement.

- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility of the Project.

- (3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

- 3. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made by Nepalese executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and/or services to be required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

- (2) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

- (3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

- 4. His Majesty's Government of Nepal will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth,

なканずく定める。に従って調達されることを確保する。

5 ネパール王国政府は、次のものを免除する。

(a) 基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連して課されるネパールの財政課徴金又は租税

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から取得する所得に関するネパールの財政課徴金又は租税

(c) 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款の対象として取り上げられる計画又は設備の供給の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関するネパールの関税及び関連の公課

(d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、日本国の会社（ただし、それらの会社が計画の実施のための供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する場合に限る。）から取得する個人所得に対してネパール王国において課されるすべての財政課徴金又は租税

6 (1) ネパール王国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提出する。

ネパールとの円借款取極

inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. His Majesty's Government of Nepal will exempt:

(a) the Fund from Nepalese fiscal levies or taxes on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from Nepalese fiscal levies or taxes with respect to their income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan; and

(c) Japanese companies operating as contractors and/or consultants from Nepalese duties and related fiscal charges with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project or the equipment supply taken up for the loan.

(d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies or taxes imposed in the Kingdom of Nepal on their personal income derived from Japanese companies, provided that those companies operate as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Project.

6. (1) His Majesty's Government of Nepal will, upon request, furnish the Government of Japan with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.

料の提出

(2) 両政府は、(1)にいう情報及び資料に基づいて共同して借款の実施の進捗状況を随時検討し、必要に依じ、借款の円滑かつ効果的な使用を確保するために適当な措置をとる。基金は、この検討に参加するよう招かれる。

日本国民の入国及び滞在に便する便宜の供与

7 3 (1)にいう生産物又は役務の供給に関連してネパール王国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためネパール王国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

生産物の海上輸送及び海上保険

8 両政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、それぞれの国の関係法令の範囲内で、両国の海運会社及び海上保険会社の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる直接又は間接の制限も課さない。

借款の適正使用等

9 ネパール王国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定められた目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

協議

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

(2) The two Governments will jointly review from time to time, on the basis of the information and data mentioned in sub-paragraph (1) above, the progress of the implementation of the loan and take, if necessary, appropriate measures to secure smooth and effective utilization of the loan. The Fund will be invited to participate in such review.

7. Japanese nationals whose services may be required in the Kingdom of Nepal in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Kingdom of Nepal and stay therein for the performance of their work.

8. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the two Governments will refrain, within the scope of relevant laws and regulations of the respective countries, from imposing, directly or indirectly, any restrictions that may hinder fair and free competition of the shipping and marine insurance companies of the two countries.

9. His Majesty's Government of Nepal will take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the Project; and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

10. The two Governments will consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the foregoing

本使は、貴官が前記の了解をネパール王国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十年八月十四日にカトマンドゥで

ネパール王国駐在

日本国特命全権大使 有地一昭

ネパール王国

大蔵次官代理 モハン・ラージ・シャルマ殿

understanding.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of His Majesty's Government of Nepal.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Kazuaki Arichi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Nepal

Mr. Mohan Raj Sharma
Acting Secretary
Ministry of Finance
of the Kingdom of Nepal

(ネパール側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をネパール王国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年八月十四日にカトマンドゥで

ネパール王国

大蔵次官代理 モハン・ラージ・シャルマ

ネパール王国駐在

日本国特命全権大使 有地一昭閣下

(Nepalese Note)

Kathmandu, August 14, 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of His Majesty's Government of Nepal the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Mohan Raj Sharma
Acting Secretary
Ministry of Finance
of the Kingdom of Nepal

His Excellency
Mr. Kazuaki Arichi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Nepal

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がネパール王国政府に対し、二十七億千万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。